

*Indigenous  
Languages  
Across the  
Community*

edited by

**Barbara Jane Burnaby**

**Jon Allan Reyhner**



Flagstaff, Arizona

2002

Northern Arizona University's Center for Excellence in Education has published a series of monographs on indigenous issues. These include *Stabilizing Indigenous Languages* edited by Gina Cantoni (1996), *Teaching Indigenous Languages* edited by Jon Reyhner (1997), *Revitalizing Indigenous Languages* edited by Jon Reyhner, Gina Cantoni, Robert St. Clair, and Evangeline Parsons Yazzie (1999), and *Learn in Beauty: Indigenous Education for a New Century* edited by Jon Reyhner, Joseph Martin, Louise Lockard, and W. Sakiestewa Gilbert (2000). *Indigenous Languages Across the Community*, a fifth publication in this series, is a compilation of papers submitted for the Seventh Annual Stabilizing Indigenous Languages Conference held in Toronto, Canada on May 11-14, 2000. The conference was chaired by Dr. Barbara Burnaby.

Copies of the above publications can be obtained from Center for Excellence in Education, Northern Arizona University, Box 5774, Flagstaff, Arizona, 86011-5774. Reprinting and copying on a nonprofit basis is hereby allowed with proper identification of the source. These publications are also available on the world wide web at <<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL.html>>. For more information contact Jon Reyhner at 928 523 0580 or <[Jon.Reyhner@nau.edu](mailto:Jon.Reyhner@nau.edu)>.

The layout of this book was done using Adobe Pagemaker 6.5. Since the 7<sup>th</sup> conference was held in Toronto, Canadian spellings are used in this book. The editors would like to thank Doug Vincent for his help with copyediting, O'Mushkego artist Dwayne Linklater for the cover design, and Navajo graphic designer Vernon L. Davis for the cover layout.

Copyright © 2002 by Northern Arizona University  
Third Printing, 2005

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Stabilizing Indigenous Languages Conference (7th : 2000 : Toronto, Ont.)

Indigenous languages across the community / edited by Barbara Jane Burnaby, Jon Allan Reyhner

p. cm.

Conference held May 11-14, 2000, Toronto.

Includes bibliographical references.

ISBN 0-9670554-2-3

1. Indigenous peoples—Language—Congresses. 2. Language policy—Congresses. 3. Language planning—Congresses. 4. Language revival—Congresses. 5. Language and education—Congresses. 6. Literacy—Congresses. I. Burnaby, Barbara. II. Reyhner, Jon Allen. III. Title.

P120.I56 S73 2002  
306.44 9—dc21

2002002666

# Contents

	<b>Page</b>
<b>Introduction</b>	vii
 <b>Section I: Broad Perspectives and Policy</b>	
1. Ko te reo te mauri o te mana Māori: The language is the life essence of Māori existence <i>Te Tuhi Robust</i>	1
2. The preservation and use of our languages: Respecting the natural order of the Creator <i>Verna Kirkness</i>	17
3. Māori: New Zealand Latin? <i>Timoti Karetu</i>	25
4. Using Indigenous languages for teaching and learning in Zimbabwe <i>Juliet Thondhlana</i>	31
5. Language planning in a trans-national speech community <i>Geneva Langworthy</i>	41
 <b>Section II: Language and Whole Community Development</b>	
6. The way of the drum—When earth becomes heart <i>Grafton Antone, Lois Provost Turchetti</i>	49
7. The need for an ecological cultural community <i>Robert St. Clair, John A. Busch</i>	63
8. Building a community language development team with Québec Naskapi <i>Bill Jancewicz, Marguerite MacKenzie, George Guanish, Silas Nabinicaboo</i>	77
9. Methods of madness: The Tuscarora Language Committee <i>Francene Patterson</i>	85
10. Daghida: Cold Lake First Nation works towards Dene language revitalization <i>Heather Blair, Sally Rice, Valerie Wood, John Janvier</i>	89

### **Section III: Educational Advances**

11. The Jicarilla Apache language summer day camp 99  
*Maureen Olson*
12. Report on the workshop “World of Inuktitut” 103  
*Janet McGrath*
13. Awakening the languages: Challenges of enduring language programs; field reports from fifteen programs from Arizona, New Mexico and Oklahoma 105  
*Mary S. Linn, Tessie Naranjo, Sheilah Nicholas, Inée Slaughter, Akira Yamamoto, Ofelia Zepeda*
14. A Native language immersion program for adults: Reflections on Year I 127  
*David Kanatawakhon Maracle and Merle Richards*
15. The importance of women’s literacy in language stabilization projects 137  
*Jule Gomez de Garcia, Maureen Olson, Melissa Axelrod*
16. Teaching reading with puppets 151  
*Ruth Bennett*
17. Assessing Lakota language teaching issues on the Cheyenne River Reservation 161  
*Marion BlueArm*
18. Incorporating traditional Nehiyaw/Plains Cree education in the university 175  
*Myron Paskemin, Donna Paskemin*

### **Section IV: Language and Literacy Development**

19. Collecting texts in Craô and Portuguese for teaching 183  
*Sueli Maria de Souza*
20. Early vocabularies and dictionary development: A cautionary note 189  
*Blair Rudes*
21. The process of spelling standardization of Innu-Aimun (Montagnais) 197  
*Anne-Marie Baraby*
22. Maintaining Indigenous languages in North America: What can we learn from studies of pidgins and creoles? 213  
*Anne Goodfellow, Pauline Alfred*

## **Section V: The Media**

- |  |     |
|--|-----|
| 23. Ojibway hockey CD-ROM in the making<br><i>Shirley Williams</i>   | 219 |
| 24. The use of multimedia and the arts in language revitalization,<br>maintenance and development: The case of the Balsas Nahuas<br>of Guerrero, Mexico<br><i>José Antonio Flores Farfán</i> | 225 |
| 25. The languages of Indigenous Peoples in Chukotka and the media<br><i>Galina Diatchkova</i>  | 237 |
| 26. Language revitalization using multimedia<br><i>Peter Brand, John Elliott, Ken Foster</i>   | 245 |

## **Section VI: Meeting of Inuit and Yupik Participants**

- |  |     |
|--|-----|
| 27. Meeting of the Inuktitut and Yupik<br>family of languages on May 12, 2000<br><i>Guy Delorme, Jacques Raymond</i> | 249 |
|--|-----|